

Engelska uttryck som har översatts med: ”så vill jag vara skapt som en nors”

Tomas Prenkert 31 maj 2016

Bakgrund

I gästboken på hemsidan www.wodehousebibliografier.nu, frågade signaturen ”Åsa” om uttrycket ”... så vill jag vara skapt som en nors!”. Hon mindes att hon läst det i någon Wodehousebok på svenska, men undrade i vilken/vilka böcker uttrycket finns och vilket engelskt originaluttryck som översatts med denna fras? Jag har hittills hittat ett 30-tal norsar i svenska Wodehouse-böcker. De har använts för att tolka många olika uttryck på engelska. Men, först kort om uttryckets historia och användning i annan svensk litteratur.

Historik

Svenska Akademiens ordbok (SAOB) finns online på nätet (Jfr SAOL, som innehåller ord, inte uttryck/fraser). Uttrycket har använts långt tidigare än i Wodehouseöversättningarna. Det är definitivt inte något patenterat ”Wodehouseuttryck” eller uppfunnet av Birgitta Hammar. SAOB förtäljer, i sammanfattning:

Ordet **nors** har använts i jämförelser, i bildlig mening. Vanligen med syftning på norsen som en ringaktad fisk och stundom i betydelsen dumbom. Det tidigaste exemplet som anges på denna användning av ordet nors i en svensk text är från 1684(!).

Speciellt har ordet använts i sådana uttryck som *jag vill vara skapt som en nors, om osv.*, för att framhäva att något är alldeles otänkbart:

- det är mot naturens ordning.
- det är alldeles orimligt/ otänkbart.

Man säger också att det numera används i mindre omfattning.

(Källa: SAOB, <http://g3.spraakdata.gu.se/saob/> uppdaterad: 11/9 2014)

SAOB anger också några tidiga exempel på svenska författare som använt uttrycket:

1853: **Zakarias Topelius: Fältskärns berättelser** del 1 sid 229 ”Vare jag skapt som en nors, om jag icke vider nacken på vår pligtförgättna nunna, det första hon visar sig.”

1856: **August Blanche: Taflor och berättelser**: ”Jag vill vara skapt som en norrs, om det inte är han som kommer der.”

1889: **August Strindberg** låter Madam Flod använda uttrycket i dramaversionen av **Hemsöborna** Scen VI

Uttrycket har också använts av sentida svenska författare, t.ex.:

1997: **Stig Claesson** i romanen **Man måste det man önskar**.

Uttrycket har alltså en mycket gammal svensk tradition, och används fortfarande. Det förekom t.ex. så sent som i ett korsord i Allers nr 18 2016 med ledordet: ”Är skapt som en slom”.

Vad kan "skapt som en nors" motsvara på engelska?

Så vitt jag visste finns det inget direkt motsvarande uttryck på. Till att börja med ville jag kolla om uttrycket förekommer i svensk-engelska resp. engelsk-svenska lexikon och hur den engelska motsvarigheten i så fall anges i dessa. Jag har inte gjort någon grundlig undersökning utan bara kollat några stycken äldre och några stycken nyare lexikon.

I Svensk-Engelska ordböcker saknas oftast uttrycket, men jag har hittat det i några:

1904: **Wenström, Harlock: Svensk-Engelsk Ordbok:** "jag vill vara skapt som en nors om jag gör det" översätts till "I should be a flat to do that." (flat: fiasko). Här är kopplingen snarast till norsken som "dumbom".

1970: **Modern Svensk-Engelsk Ordbok (Prisma):** "jag vill vara skapt som en nors om" översätts till "I'll be blowed if". Här anger man ett uttryck för förvåning, men helt utan referens till något korkat djur.

1993: Denna senare upplaga av **Prismas Svensk-Engelsk Ordbok** har samma översättning som utgåvan 1970.

Jag letade också i Engelsk-svenska ordböcker för att se om de engelska uttryck som angavs i ordböckerna ovan har översatts med "skapt som en nors". Jag har också letat efter andra engelska uttryck där man har angett norsfrasen som översättning.

1905: **Wenström, Lindgren: Engelsk-Svensk Ordbok:** "I'm a Dutchman if..." har översatts till "jag vill vara skapt som en nors om ...". Antagligen anser man det vara en uppenbar *orimlighet* när en engelsman säger sig vara en Dutchman på samma sätt som det är en orimlighet att vara mänsklig nors.

1938: **Kärre, Lindkvist, Nöjd, Redin: Engelsk-Svensk Ordbok:** "I'm a Dutchman if ..." har översatts till "annars vill jag vara skapt som en nors." I ordboken finns också frasen: "I'll eat my hat if I don't ..." översatt till "Jag vill vara skapt som en nors om jag inte ..." I denna ordbok förslås den svenska frasen som en motsvarighet till engelska uttryck för något ej genomförbart, orimligt. Någon animal anknytning finns dock inte i den engelska frasen.

1970: **Modern Engelsk-Svensk Ordbok (Prisma)** förekommer inte uttrycket vad jag kan se! Jag kollade fraser som framkommit som förslag i svensk-engelsk översättning, men ingenstans någon nors!: "I'll be blowed if" översätts där till "förbasse mig om". Uttrycket "or I'm a Dutch" översätts till "det kan du lita på". Inga norsar så långt ögat kan se.

1993: **Prismas Engelsk-Svensk Ordbok.** Samma som 1970.

2015: **Norstedts ordbok på nätet, Ord.se.** Här föreslås norsfrasen som översättning av "I'll eat my hat if ..." . Uttrycket från 1938 har kommit tillbaka! Men norsken som översättning av liknelsen med Dutch/Dutchman syns inte till efter 1970.

Norsar i böcker översatta från engelska till svenska

Det är alltså helt uppenbart att det inte existerar någon entydig engelsk motsvarighet till "skapt som en nors". När vi hittar frasen i svenska översättningar så kan man alltså förvänta sig diverse olika uttryck i de engelska originaltexterna. Vi kommer då till frågan om *vilka* de engelska uttrycken är som översättare har valt att tolka med denna lustiga svenska fras.

Birgitta Hammar har använt uttrycket i många Wodehouseböcker. Men också andra översättare har använt det, både tidigare och senare. Nedan redovisas de norskförekomster jag stött på. Ofta avser de engelska originalens uttryck att något är "mot naturens ordning" eller "alldeles orimligt/otänkbart", precis som det står i SAOB om norsliknelsen, så innebörden stämmer oftast.

Norsuttrycket i översättningar av andra författare än Wodehouse

En översättare som tidigt använde detta uttryck var **Ernst G Lundquist**. Denne var en aktad översättare av bl.a. **Dickens (En Julsaga, Oliver Twist och Två städer), Doyle och Twain.**

- I boken **Filuren** av **W. W. Jacobs** översatte han 1904 originalets "I'll eat my hat if it ain't." med "jag vill vara skapt som en nors, om det inte är så." Stämmer med ordböckerna från 1938 och 2015. Detta är den tidigaste norsen jag hittat i en svensk översättning från engelska.

- I boken **Månansiktet och andra historier** av **Jack London** använde han 1918 frasen för originalets "my God knock off my head with sour apples!" Verkligen originellt och kul engelskt uttryck som jag inte hittar i någon ordbok!

- I boken **Nigger Bellow** av **Jack London** så översatte han 1919 originalets "If not ... I miss my guess." med "Och om inte ... så vill jag vara skapt som en nors." Här är det engelska originalet ganska "tamt". Mer ordagrant skulle ju översättningen vara "så tar jag miste".

Lundquist översatte också (anonymt) **Psmith som journalist** av **Wodehouse**, men där förekommer inte uttrycket.

L. M. Montgomerys flickbok **Anne på Grönkulla** översattes redan 1909 av **Karin Jensen**. Originalets "Well, of all things that ever were or will be!" översatte hon med "Jag vill vara skapt som en nors som jag nånsin hört på maken!" Snarast ett uttryck för stor förvåning över något orimligt.

Britt G. Hallquist översatte 1958 barnboken **Min morbror Trollkarlen** av **C. S. Lewis** (i Narnia-serien). Originalets "Strike me pink" översatte hon "Jag vill vara skapt som en nors". I boken är det ett uttryck för stark förvåning över en häst som inte bara kan tala utan dessutom resonerar förståndigt, så det är verkligen ett uttryck för något normalt sett totalt orimligt.

Norsar i Wodehouseböcker på svenska:

En lista över de böcker jag kollat finns i slutet av denna studie. Hittills har jag hittat "skapt som en nors" i 19 Wodehouseböcker, samtliga översatta av Birgitta Hammar, vilket knappast förvånar mig. I hennes två första översatta böcker använder hon inte uttrycket, men 1941 verkar det som om hon gjort bekantskap med det, för då använde hon det flera gånger och därefter återanvände hon det många gånger! Däremot har jag hittat en släkting: "ville han vara en torsk", hos Hammarling!

I **Nära ögat** (1941) använde Hammar norsliknelsen första gången. Den svenska utgåvan av denna roman har till skillnad från den engelska ingen kapitelindelning.

- I slutet av kapitel XVI i originalet finns ett brev från miss Blossom till Monty Bodkin där hon skriver: "Och om det inte får till resultat att miss Buttersplesh sparkar Mr Bodkin i ändan och visar honom var dörren är, så vill miss Blossom vara skapt som en nors." Originaltexten är: "And if this doesn't make Miss Buttersplesh kick Mr. Bodkin in the slats and hand him his hat, Miss Blossom will be vastly surprised." En mer ordagrann tolkning skulle kunna vara: "... skulle hon bli oerhört förvånad". Inte har översättningen blivit sämre av att Hammar bytte ut detta mot norsen. Med norsliknelsen har hon fångat innebörden perfekt och dessutom fått till en fyndigare, roligare formulering än i originalet!

- Några sidor före slutet av kap XX säger Reggie Tennyson: "... but I'm positively dashed if I am going to go through life helping myself out of your little earnings." I Hammars översättning: "... men jag vill vara skapt som en nors som jag tanker vandra genom livet stödd på dina små besparingar." Originalets milda ed (ungefär "ta mig tusan" eller "baske mig") har hon bytt ut mot den roligare norsliknelsen.

- Det finns också en nors dold under ytan: "Det är sant att jag tittade in i hans hytt en eller två gånger för att slå ihjäl tiden, men jag vill vara skapt som ...". I kapitel XII står det: "I may have sauntered into his state-room once or twice to pass the time of day, but, jiminy Christmas ----". Hammar bytte den milda eden mot en antydd nors. Båda formuleringarna ger uttryck för förvåning, bestörtning.

I **Pengar på banken** (1942) förekommer ett litet stim på tre norsar.

- Ett par sidor in i kapitel 6 säger lord Uffenham: "That's what you'd call a link between generations, what?" Ordagrant skulle väl meningen avslutats med frågan "eller hur?" Men så översatte inte Hammar: "Om inte det kan kallas ett band mellan generationerna, så vill jag vara skapt som en nors."

- Ytterligare en bit in i kap 6 står det: "Om det inte var pengar på banken, så ville Chimp Twist vara skapt som en nors." Originalen lyder: "If this was not money in the bank, he did not know such money when he saw it."

- I kapitel 7 skriver Plum om Soapy Molloy: "and he was at a loss to account for his loved one's apparent confidence." Hammar översatte: "och han ville vara skapt som en nors om han begrep sin själs älskades tydliga självförtroende."

Nog är Hammars svenska norsar minst lika originella och roliga som originalen!

Ferm Expedition (1942) saknar originalets kapitelindelning.

- I kapitel XII säger Mrs Chavender: "If you don't think that's sweet and lovely and touching and wonderful, maybe you'll tell me what is." Hammar översatte: "Om inte det är rörande och förtjusande och underbart, så vill jag vara skapt som en nors."

- I kapitel XIII säger J.B. Duff: "If I'm not in for one of my dyspeptic attacks, the signs have got me fooled". Hammars version: "Om jag inte får ett av mina anfall vilken minut som helst, så vill jag vara skapt som en nors."

För mig är Hammars formuleringar mer drastiska och roligare!

All right, Jeeves (1943) saknar originalets kapitelindelning.

- I slutet av kapitel V står det: "Well, if he hadn't been one before, I'll bet he started being one shortly afterwards." Detta översatte Hammar: "Om han inte hade varit det förut, så vill jag vara skapt som en nors om han inte blev det efteråt."

- I kap IX säger Bertie till Gussie: "Hand her that one, and I don't see how she can help feeling that you're a twin soul." I Hammars version: "Stoppa i henne det, så vill jag vara skapt som en nors om hon inte genast känner att du är en tvillingsjäl."

I båda fallen finner jag Hammars formuleringar betydligt mer anslående än vad en ordagrann översättning skulle vara.

Mr Mulliner har ordet (1946)

- I novellen En mamma blir hemskt glad säger Dudley Finch: "... men bortsett från det vill jag vara skapt som en nors om jag kan förstå att jag skulle ha burit mig besynnerligt åt." I originalnovellen står det: "... but apart from that I'm dashed if I can see what I did that was weird." Originalen är ungefär detsamma som i kap XX i Nära ögat.

- I novellen Ambrose kommer och går tänker Ambrose om Bobby Wickham: "Om det inte var förbannat fräckt, så ville han vara skapt som en nors." Originalen: "and what he meant was that it was too dashed bad of her." Åter en ganska fri och rolig tolkning av Hammar. Originalens "too dashed bad" motsvaras snarast av "förbannat fräckt" och något uttryck i originalet som direkt motsvarar norsens "om-sats" finns inte.

I **Bravo, Jeeves!** (1947) kap VII säger Bertie till Boko: "Jag sa just till Nobby, som jag körde hit, att jag ville vara skapt som en nors, om jag begrep hur en flicka kunde bli kär i dig vid första ögonkastet." Originalen: "I was saying to Nobby, whom I drove here in my car, how extraordinary it was that any girl should fall in love with you at first sight." Åter har Hammar åstadkommit en förbättring!

I antologin **Alla tiders Wodehouse** (1950) finns ett flertal norsar.

- I en novell, **Sportens förädlande inflytande**, som senare också återfinns i **Den oefterhärmlige Jeeves** (1960), har Hammar översatt uttrycket "I'm hanged if" som Bertie använder, med norsens.

- I tre noveller har hon översatt uttrycket "he was dashed if" med norsens: I novellerna **Samling kring pumpan**, **Sällskap åt Gertrude** är det lord Emsworth och i **Bingo och pekingskrisen** är det Bingo Little som använder frasen.

Ring på Jeeves (1954).

- Någon sida in i kapitel 6 står det: "Om han inte alltjämt ansåg henne vara hans hela värld, hans längtans mål, hans dröm, hans allt, så ville Rosalind Spottsworth vara skapt som en nors." I originalet står det bara "she was vastly mistaken."

Jeeves och feodalandan (1955), kap 19:

- "If that doesn't mean five years in the jug for you, I miss my bet." Hammar översatte: "Om det inte betyder fem års sinkabirum för er, värderade Wooster, så vill jag vara skapt som en nors." Nog är norsen en betydligt fyndigare formulering än att man förlorar ett vad?

Fransysk visit (1956), kap 10:3:

- "... but he could not see her tearing this one apart." I Hammars mycket mer drastiska version: "men han ville vara skapt som en nors ifall hon kunde spräcka den här."

I Cocktaildags (1959), kap 18:

- "absolutely dashed" har översatts med "vill jag vara skapt som en nors".

I **Den oefterhärmlige Jeeves** (1960) har man samlat texter som tidigare publicerats i *Alla tiders Wodehouse* (1950) och *Den outhärlige Jeeves* (1957).

I När Jeeves är borta (1961), kap 11 sista meningen finns ungefär samma originaluttryck som i **Nära ögat** 20 år tidigare:

- "... and if ... , I for one shall be greatly surprised". Hammar översatte: "... och om ..., så vill jag vara skapt som en nors".

I Galahad på Blandings (1965) har två norsar sällskap med varandra direkt i bokens början.

- Tipton Plimsoll säger: "'Can you beat that for irony?' The policeman said he was unable to, but ...". Hammar: "... Om inte det kan kallas ödets ironi så vill jag vara skapt som en nors.' Konstapeln sade att en nors var precis vad han ville vara skapt som också men ...". Nog är Hammars version av första meningen roligare? Tillägget av en nors med knorr på i form av omvänd ordföljd är sublimt och i hög grad Plumskt trots att motsvarigheten saknas i originalet.

Smycken, tycken och Monty Bodkin (1973) kapitel 7:

- Montys reaktion på att få höra en låt han förknippade med sin Gertrude: "... if that wasn't putting the frosting on the cake and rubbing salt into the wound, he – still Monty – would have been glad to know what it was." Hammars version: "...om detta inte var att lägga lök på laxen, alternativt strö salt i såren, så ville han – fortfarande Monty – vara skapt som en nors.

I Fastrar är inga gentlemen (1975) kapitel 16:

- Original: "... he didn't know." Hammars version: "... ville han vara skapt som en nors om han visste." Här finns egentligen inget motsvarande uttryck i originaltexten utan Hammar har helt sonika lagt till det, med påföljd att den svenska versionen är klart mer målande och drastisk än den engelska.

Lita på Bill (1977), kap 17:

- Bill reflekterar: "Om det här inte var vad folk ville ha, tänkte hon, så ville hon vara skapt som en nors." Original: "And if that was not the stuff to give them, she felt, she was vastly mistaken." Precis samma originalformulering och översättning som i **Ring på Jeeves** 23 år tidigare.

Wodehouse om Wodehouse (1981), kapitlet TV

- Plum skriver om användning av inspelade skrattsalvor i TV: "... om det inte är en spöklik tanke, så vill jag vara skapt som en nors. Original: "... if that is not an eerie thought, what is?"

Mera golf! (1991), novellen Koloss på lerböter

- "Om kapten Jack Fosdyke inte var ett spaderess bland män, så ville hon vara skapt som en nors." Original: "If Captain Jack Fosdyke was not a king among men, she told herself, she didn't know a king among men when she saw one."

Jag har inte hittat norsfrasen i någon av Vilgot Hammarlings översättningar, men i **Psmith ordnar saken** använder han ett mycket likartat uttryck med en annan fisk! Original: "And if that was not the

stuff to give them, he reflected with not a little complacency, he was dashed.” Hammarling översatte: ”Och om inte det var mat för en sjuk, tänkte han med en viss belåtenhet, så ville han vara en torsk.”

Uttryck som i lexikon översatts med norsfrasen

Uttrycken ”I’m a Dutch(man)”, ”I’ll be blowed” och ”I’ll eat my hat” förekommer i lexikon som engelska motsvarigheter till norsfrasen så har jag hållit ögonen öppna efter dessa uttryck i Plums original för att se hur de översatts. Holländaren har jag inte hittat, men däremot exempel på båda de andra fraserna, dock översatta med andra uttryck.

- I **Pengar på banken** (1942) finns uttrycket ”I’m blowed ...”. Detta har Hammar översatt: ”och hast du mir gesehen ...”. Hammar var en kreativ interpret!
- I **All right, Jeeves** (1943) finns en variant. FASTER Dahlia utbrister ”Time the great healer, be blowed” vilket Hammar översatte: ”Åt helsike med Tiden, den store läkaren”.
- I **Kaka söker maka** (1951) utropar Gussie ”I’ll be blowed if ...” Hammar översatte med ”Så ta mig farao om ...”.
- I **Ring på Jeeves** (1954) finns uttrycket ”I’ll be blowed”, översatt av Hammar som ”Det var som fan”.
- I **När Jeeves är borta** (1961) finns både uttrycket ”I’ll be blowed” och ”I’ll eat my hat”. De har översatts som ”Det var som ...” resp. ”så vill jag äta upp min gamla hatt”.

”I’ll be blowed” har jag alltså hittat flera gånger i Wodehouses böcker på engelska, men det har aldrig översatts med norsken. I Hammars versioner är det oftast en svordom. ”I’ll eat my hat” har jag bara hittat en gång och då översatte Hammar uttrycket i stort sett ordagrant.

Wodehouse använde också utropet ”strike me pink” (vilket Britt G. Hallquist i boken av C. S. Lewis översatte med norsken). I **Alltid till er tjänst** (1963) översatte Hammar/Mossner detta utrop med ”ryck mig i svansen” och i **Galahad på Blandings** (1966) översatte Hammar det med ”Kors i Kapernaum!”. Alla tre dessa tolkningar tycker jag är kul. I mitt tycke är tolkningen ”Där har vi ägget!”, som Hammar använder i **Farbror Fred i vårhumör** (1940) mindre lyckad än originalet.

Hammar plockade in norskar där hon tyckte de passar i sammanhanget då originaltextens formulering gav uttryck för överraskning eller ”orimlighet”. I mitt tycke är faktiskt originalens formuleringar ofta betydligt mer slätstrukna. Denna fras är bra exempel på att man går miste om roliga formuleringar om man enbart läser de engelska originalen och inte de svenska översättningarna!

På följande sidor finns:

- En sammanfattning av olika engelska uttryck som översatts med norskar.
- En lista på de Wodehouseböcker som jag kollat efter norskar.

Sammanfattning av engelska uttryck som översatts med "skapt som en nors"

(lex = lexikon, PGW = P. G. Wodehouse, WWJ = W. W. Jacobs, J.L. = Jack London, LLM = L. M. Montgomery, EGL = Ernst G. Lundquist, BH = Birgitta Hammar, KJ = Karin Jensen, CSL = C. S. Lewis)

Uttryck för att något "hypotetiskt" är orimligt/övertäckande, "If-satser"

<u>Förekomst</u>	<u>Översättare</u>
I'm a Dutch(man) if ... (lex)	lex
I should be flat to ... (lex)	lex
I'll eat my hat if ... (lex, WWJ)(PGW*)	lex, EGL
I'll be blowed if ... (lex) (PGW*)	lex
I'm hanged if ... (PGW)	BH
I'm/He was (positively, absolutely) dashed if ... (PGW)(PGW**)	BH
I will be vastly surprised if ... (PGW)	BH
I shall be greatly surprised if ... (PGW)	BH
He/she was vastly mistaken if ... (PGW)	BH
If not ... I miss my guess. (JL)	EGL
If ... I miss my bet (PGW)	BH
If that wasn't ... he would have been glad to know what it was.(PGW)	BH
If ... he/she didn't know ... when he/she saw one/it (PGW)	BH
If not ... maybe you'll tell me what is (PGW)	BH
If not ... what is?	BH
If ... I'll bet ... (PGW)	BH
I don't (He couldn't) see how ... (PGW)	BH
If ... the signs have got me fooled (PGW)	BH

Andra utrop av överraskning

Well, of all things that ever were or will be. (LLM)	KJ
Strike me pink. (CSL) (PGW*)	BGH
... my God knock off my head with sour apples. (JL)	EGL
jiminy Christmas (PGW)	BH
I was at a loss to ... (PGW)	BH
what? (PGW)	BH
how extraordinary it was ... (PGW)	BH

* Förekommer i Wodehouseböcker, men har inte översatts med norsfrasen.

** Har av Hammarling översatts med "så ville han vara en torsk"

De Wodehouseböcker jag hittills kollat är följande (de böcker där norsar förekommer *är skrivna med kursiv fetstil*). Essän uppdateras allteftersom jag läser om fler böcker:

Psmith som journalist (1922 Ernst G. Lundquist)
Psmith ordnar saken (1934 Vilgot Hammarling)
Blixt och dunder (1935 Vilgot Hammarling)
Tack Jeeves (1936 Vilgot Hammarling)
Åska i luften (1936 Vilgot Hammarling)
Som det anstår en Wooster (1939 Birgitta Hammar)
Farbror Fred i vårhumör (1940 Birgitta Hammar)
Nära ögat (1941 Birgitta Hammar)
Pengar på banken (1942 Birgitta Hammar)
Ferm expedition (1942 Birgitta Hammar)
All right, Jeeves (1943 Birgitta Hammar)
Guldklimpen (1944 Birgitta Hammar)
Får jag föreställa Mr Mulliner (1945 Birgitta Hammar)
Mr Mulliner har ordet (1946 Birgitta Hammar)
Bravo, Jeeves! (1947 Birgitta Hammar)
Fullmåne (1948 Birgitta Hammar)
Vårkänslor (1949 Birgitta Hammar)
Farbror Dynamit (1950 Birgitta Hammar)
Alla tiders Wodehouse (1950 Birgitta Hammar)
Kaka söker maka (1951 Birgitta Hammar)
Kvällar med Mr Mulliner (1952 Birgitta Hammar)
Svinhugg går igen (1953 Birgitta Hammar)
Ring på Jeeves (1954 Birgitta Hammar)
Jeeves och feodalandan (1955 Birgitta Hammar)
Fransysk visit (1956 Birgitta Hammar)
Den outhärlige Jeeves (1957 Birgitta Hammar)
Förträffligt, Jeeves (1957 Birgitta Hammar) i antologin Den outhärlige Jeeves
Rävspel (1957 Birgitta Hammar)
Skrattgas (1958 Birgitta Hammar)
Cocktaildags (1959 Birgitta Hammar)
Sängfösare (1960 Birgitta Hammar)
Den oefterhärmlige Jeeves (1960 Birgitta Hammar) = Tidigare i Alla tiders Wodehouse (1950) och
Den outhärlige Jeeves (1957)
När Jeeves är borta (1961 Birgitta Hammar)
Sköna juveler (1962 Birgitta Hammar)
Alltid till er tjänst (1963 Birgitta Hammar/Mons Mossner)
Upp med hakan, Jeeves (1964 Birgitta Hammar)
Infrusna tillgångar (1965 Birgitta Hammar)
Galahad på Blandings (1966 Birgitta Hammar)
Ett upp för Cuthbert (1967 Birgitta Hammar)
Sammelsurium (1968 Birgitta Hammar)
Brukar betjänter begå bankrån? (1969 Birgitta Hammar)
En pelikan på Blandings (1970 Birgitta Hammar)
Flickan i blått (1971 Birgitta Hammar)
Underbart, Jeeves! (1972 Birgitta Hammar)
Smycken, tycken och Monty Bodkin (1973 Birgitta Hammar)
Inbitna ungarlar (1974 Birgitta Hammar)
Fastrar är inga gentlemen (1975 Birgitta Hammar)
Oss golfare emellan (1976 Birgitta Hammar)
Lita på Bill (1977 Birgitta Hammar)
Det våras på Blandings (1978 Birgitta Hammar)
Flicka i fara (1979 Birgitta Hammar)

Wodehouse om Wodehouse (1981 Birgitta Hammar)

Mera golf (1991 Birgitta Hammar)

De bästa golfhistorierna (1996 Birgitta Hammar)

Drönarhistorier (2010 okända övers)

Bland lorder och drönare (2011 Hammar, Hammarling och okända)

Döden på Excelsior (2013 Bengt Malmberg)

I sällskap med Wodehouse (2015 sju medlemmar i WS)